

**Título:** “Gitanos argentinos y Argentinos Gitanos. Reconfiguraciones semánticas desde la mirada sociológica”.

**Autora /expositora:** Marcela Alicia Fumiére, socióloga UBA Mp n°563

**Pertenencia institucional:** Maestría en Diversidad Cultural- (2° año en curso)- Universidad Nacional de Tres de Febrero. UNTREF.

**Mesa 12:** La institución imaginaria de la sociedad. Imaginario social, identidades y cultura.

**Email de contacto:** marcelline\_66@yahoo.com.ar

### **Abstract**

En esta ponencia me propongo abordar el tema de las reconfiguraciones semánticas en torno a la construcción de la identidad y de la otredad, vinculada al pueblo gitano. Pensar desde una de las identidades no implica anular la otra, o las otras identidades posibles, no implica tampoco ocultarla. Sin embargo no podemos dejar de observar y de poner de manifiesto los procesos tendientes a invisibilizar, solapar y delimitar las fronteras de las identidades negativizadas.

La reconfiguración semántica se torna indispensable para abordar otros esquemas de pensamiento, otro tránsito circular del lenguaje emergente de una práctica social específica, que se hace presente en la palabra, el discurso y que genera y determina a la vez prácticas sociales que son determinantes a su vez de nuevas prácticas y usos lingüísticos.

Observaremos la biopolítica y su modo de habitar en el lenguaje, específicamente en la oralidad del pueblo gitano, y los modos de insubordinación que nos propone la micro política, como base del movimiento rizomático del lenguaje. Movimiento cuyo caos no implica desorden, pero sí nuevos horizontes de sentido y de rupturas extrínsecas e intrínsecas a las múltiples caras que presenta el poder.

Una de las reconfiguraciones semánticas implica resignificar la palabra oralidad que a su vez habita en el nomadismo, en el cual el fuerte poder de las representaciones sociales, nos orienta hacia la idea de movimiento, de traslado, del devenir, devenir que ha quedado sometido a las condiciones del contexto de los procesos de globalización, especialmente en los últimos cien años.

Esta ponencia es parte de un trabajo de investigación mayor, que intenta llenar un vacío de conocimiento en torno a este pueblo y sus usos y procesos de construcción del lenguaje.

## **Palabras claves y conceptualizaciones articuladoras del discurso.**

- 1- Reconfiguraciones semánticas desde la mirada sociológica
- 1.2- Construcción de identidades
- 1.3- Construcción de identidad nacional
- 1.4- Construcción de identidad gitana nacional
- 2- Procesos de ocultamiento, develamiento y solapamiento de las identidades gitano-nacionales
- 3- Fronteras de identidades negativizadas. Otriedades perdidas.
- 4- Función del lenguaje y práctica social
- 5- Uso lingüísticos
- 6- Biopolítica y oralidad
- 7- Micropolítica: Modos de insubordinación política.
- 8- Movimientos rizomáticos del lenguaje.
- 9- Identidad, lenguaje y poder.
- 10- Oralidad y nomadismo
- 11- Oralidad y escrituralidad.
- 12- Conclusiones.

## Introducción

En esta ponencia me propongo abordar el tema de las reconfiguraciones semánticas en torno a la construcción de la identidad y de la otredad, vinculada al pueblo gitano. Pensar desde una de las identidades no implica anular la otra, o las otras identidades posibles, no implica tampoco ocultarla. Sin embargo no podemos dejar de observar y de poner de manifiesto los procesos tendientes a invisibilizar, solapar y delimitar las fronteras de las identidades negativizadas.

La misma es parte de un trabajo de investigación mayor, que intenta dar cuenta de las consecuencias de los procesos de invisibilización mencionados en torno a este pueblo y también de los usos y procesos de construcción del lenguaje y las interferencias desde la adquisición de una segunda lengua, el español estándar.

Esta investigación tuvo sus inicios hacia septiembre del 2004, con un relevamiento bibliográfico y establecimiento de contactos en la provincia de Mendoza, en los cuales se recabó en una primera instancia información acerca de la percepción que los residentes no gitanos tenían acerca de la comunidad. Luego continuó en la Ciudad de Buenos Aires, Gran Buenos Y Provincia de Buenos Aires, específicamente estableciendo contactos para futuras entrevistas en la Ciudad de Campana.

La misma se realiza en el marco de la Maestría en Diversidad Cultural de la Universidad Nacional de Tres de Febrero, siendo parte de mi trabajo de tesis, a partir de lo cual los primeros contactos se realizaron en el ámbito de la misma.

La investigación es de carácter cuantitativa - cualitativa y sincrónica (2004 y continua), en la cual se propone para el enfoque cualitativo una aplicación multimétodo, con estudio de caso, dispositivos de observación, análisis del discurso del corpus teórico recolectado en los mismos y también la aplicación de otras herramientas de recolección de datos como ser: entrevistas en profundidad e historias de vida.

A través del enfoque cuantitativo se pretende relevar características que identifiquen a la comunidad, diferenciando hacia el interior las propias de cada grupo. Se tomará una muestra representativa, probabilística por cuotas en el ámbito nacional, con el objetivo de que los diferentes grupos queden proporcionalmente representados en la misma. Uno de los factores a relevar es el grado de alfabetización adquirida y el resto de variables que hacen a la calidad de vida desde la perspectiva del desarrollo humano. Así también se considerará que entiende la población por calidad de vida y desarrollo humano, considerando el ejercicio de ciudadanía y la representación social acerca de “ser ciudadano” y de “participar en el vida cívica del país”, considerando que se trata de una comunidad que estableció una nación transnacional, con un himno y una bandera en común, siendo el factor de cohesión una misma matriz lingüística que se despliega en los haceres culturales.

El trabajo de campo se realiza en diversos lugares del país, considerando las características propias de la población, recientemente sedentarizada, cuya red de contacto es extensiva en el ámbito geográfico nacional. Por lo tanto plantear el uso de la técnica de la bola de nieve para acceder a una red de contactos para recabar información, implica acompañar el mismo movimiento que realiza la comunidad, el desplazamiento y la dispersión en los vínculos.

Por este motivo el estudio de caso permite acotar la investigación para el relevamiento de los datos cualitativos, especialmente en el análisis del corpus teórico. En el enfoque cualitativo se utilizará la muestra por saturación teórica, en el caso del relevamiento de este corpus como así también del relevamiento de los relatos orales.

Los resultados obtenidos se analizarán a través de una triangulación de datos.

Se partirá en la primera etapa del enfoque cualitativo para observar el sentido de las conceptualizaciones utilizadas.

## 1- Reconfiguraciones semánticas desde la mirada sociológica

La reconfiguración semántica se torna indispensable para abordar otros esquemas de pensamiento, otro tránsito circular del lenguaje emergente de una práctica social específica, que se hace presente en la palabra, el discurso y genera y determina a la vez prácticas sociales que son determinantes a su vez de nuevas prácticas y usos lingüísticos. Castoriadis señala que “la posibilidad permanente de emergencia de significados lingüísticos *distintos* de los ya registrados para un estado “sincrónico” dado de la lengua es constitutivo de la lengua misma. El haz de estas remisiones está, pues, abierto.” (Pag. 291)

Qué entendemos por reconfiguración semántica: las palabras no son ingenuas, las mismas están cargadas de ideología. De acuerdo a lo que señala Felipe Mailló Salgado “hay que precisar que “la ideología no sólo se fundamenta sino que se define o transmite precisamente a través del sistema de valores contenido en los estereotipos insertos en el significado de las palabras.” ( Pag. 10). Decir gitano tiene de acuerdo a Salamanca un fuerte contenido peyorativo, la palabra en sí misma traduce un significado de lo que a partir de la bibliografía consultada y de la información recabada en entrevistas informales a comunidad no gitana, intentando ubicar los grupos gitanos en diferentes ciudades y realizar contactos previos, la respuesta se vio cargada de un fuerte temor y desconfianza, frases como “te van a robar”, “sí están ubicados en un barrio de la ciudad, aludiendo a la capital de Mendoza, pero mirá que son peligrosos... acá estafaron a una persona muy importante con la venta de camionetas- a partir de indagar acerca del caso en medios locales se constató de que se trataba de un empresario muy reconocido en esa provincia, o “¿vos sos gitana, de las que usan varias polleras? No...ah...de los españoles”, haciendo alusión con los gestos al baile flamenco, “no”, ¿entonces por qué querés ir ahí con **esos**, te puede pasar algo malo”.

Sin embargo en la memoria de representantes de la comunidad gitana, un caso análogo es percibido como un saqueo hacia su comunidad, señala el escritor Jorge Nedich, en varias oportunidades, haciendo mención “al caso de las cinco camionetas”: “todavía no se **le** restituyeron las cinco camionetas que le fueron usurpadas a la comunidad durante el conflicto con Chile”, considerando una intervención y atropello del estado a mantener la “soberanía” sobre sus recursos. Esta es otra reconfiguración semántica, hablar de **soberanía** y no de propiedad privada, ya que si bien, en los últimos cien años, los procesos de sedentarización generaron transformaciones importantes hacia el interior de la propia comunidad, la soberanía implicaría en este caso una adaptación del término haciéndolo extensible a los marcos limitados de la territorialidad. Más que nunca esta palabra encuentra en esta comunidad su fuerte carga simbólica, ya que “La significación es aquí la coparticipación de un término y de aquel al que ese término *remite* a sus significados lingüísticos, canónicos, ya sean “propios” o “figurados”, y cada uno de ellos según el modo de designación identitaria.” (Castoriadis, pag 290). En esta doble percepción especular invertida podemos también considerar lo que continúa señalando Castoriadis “la permeabilidad indeterminada e indefinida entre los mundos de representaciones de los individuos y de los significados lingüísticos es condición de existencia, de funcionamiento y de alteración tanto para unos como para otros.” (Pag. 292).

La palabra construye mundo, porque deviene de él, de las prácticas sociales llevadas a cabo en el campo material, y a la vez regresa el mundo de las conceptualizaciones al plano material en el cual se resignifican generando nuevas prácticas sujetas nuevas nominaciones posteriores y a nuevos contenidos semánticos también.

El imaginario en torno a la habilidad para realizar transacciones “sucias”, palabra que no sólo representa a las transacciones, sino a que “son sucios”, “algo ocultan”, “seguro que algún interés sucio tienen”, se repite reafirmando una identidad y estableciendo parámetros para el tipo de interacciones que se producen. El término sucio, ejemplo: “gitano sucio”, se encuentra asociado en la mayor parte de los relatos a “ladrón”, y a una capacidad reconocida “para realizar transacciones **sucias**” sin poder recibir “el castigo legal por las mismas”, ya que el

mundo de artimañas de esta comunidad es tan variado, oculto, como misterioso y poderoso. Esta misma connotación de misterio que favorece un ocultamiento y un alejamiento de los otros, nosotros, no gitanos.

De acuerdo a Fraser la palabra *gitano* ha tenido en su origen una fuerte connotación racial, menciona la definición que The Oxford English Dictionary (2° ed, 1989) reconoce como gitano a "miembro de una raza errante (que se llama a sí mismos romaní), de origen Hindú, que aparecieron por primera vez en Inglaterra en torno a principios del siglo XVI, creyéndose entonces que venían de Egipto."

Este es otro de los conceptos a redefinir y cuya utilización conlleva un ocultamiento de la verdadera identidad de este pueblo, el cual no sólo ha adquirido préstamos lingüísticos, en el transcurso de su vida nómada y en el reciente proceso de sedentarización. En esta relación especular invertida de sentidos acerca de la configuración de los unos y de los otros y de las construcciones sociales y por lo tanto lingüísticas, la palabra sedentario tiene su correlato en la representación social que tiene para este pueblo, siguiendo el relato de Nedich, sedentario es quien los traiciona, denigra, denuncia, quedando así, de acuerdo a su interpretación *"en la conciencia colectiva como el daño que le hicieron a la sociedad."*

Otro de los factores asociados con la resignificación semántica de nomadismo y sedentarismo, se vincula a la negación de vender su fuerza de trabajo, situación que se reconfigura en el siglo 20, esta condición generó, según Fraser el dictado de leyes contra la herrancia y la vagancia. Oficializando desde el poder legitimador de los estados la connotación del que está afuera del mercado de trabajo por su propia voluntad y deseo, reforzando la construcción de otredades negativizadas. Fraser refuerza su idea e la que esgrime que "la cuestión semántica fue parte de las legislaciones qué y a quiénes se consideraba gitano".

La identidad gitana en torno al estado nación, en Argentina, está configurándose todavía. Qué considera la matriz identitaria del estado que deber ser la identidad nacional y que se considera cada comunidad en cuanto a su pertenencia al ser nacional, hay un ser gitano que habita en mantener la propia identidad étnica, considerada desde la lengua y sus diversos dialectos el factor de referencia del mismo hacia sí mismos, "¿qué orientación podemos considerar de los propios gitanos, al ser la propia atribución un importante mecanismo para establecer la identidad étnica? ¿quién se considera que es "nosotros" y "quién ellos"?". A sus ojos, la división más básica es entre ellos y los gadzó (plural de gadzé), que es la palabra más extendida para los que no son gitanos en dialecto de la lengua Romaní... [No existe, sin embargo, ninguna palabra que corresponda a "gitano"] (Fraser, pag 21), siendo las distinciones hacia el interior de la comunidad un factor importante entre los gitanos en cuanto a sus relaciones sociales, y que determinan clasificaciones claras y unívocas, estas representaciones de la realidad delimitan fronteras hacia su propia comunidad y hacia fuera de la misma. Es el uso de la palabra, quien pertenece y quien no, así como el estado nación puede establecer los parámetros de pertenencia a través del modo en que nomina, es el lugar en donde se establecen las fronteras simbólicas, Bourdieu señala que "la frontera es solo el producto de una división de la que posteriormente se dirá que está más o menos fundada en la realidad...las regiones recortadas en función de los diferentes criterios concebidos (lengua, habitat, estilos culturales, etc) nunca coinciden totalmente...en este caso la realidad es absolutamente social y las clasificaciones más naturales se apoyan siempre en rasgos que no tienen nada de natural y que en parte son producto de una imposición arbitraria, es decir, de un estado anterior a la relación de fuerzas en el campo de las luchas para la delimitación legítima." (Pag 89)

Es desde las fronteras lingüísticas y de sus determinaciones y demarcaciones de clases, desde donde podemos pensar la relación de la comunidad gitana y la construcción de una doble o triple identidad social, la que se refiere a la comunidad gitana en general, la que se refiere a su identidad grupal, roma, calderas, ludar, calé, etc., y la que se refiere a la identidad del ser nacional, en este caso *ser argentino*, "el lenguaje de autoridad no es más que el límite extremo de la lengua legítima", que reside en las condiciones sociales de producción y reproducción de la distribución entre clases del conocimiento y reconocimiento de la lengua legítima." (Bourdieu, pag 73). Y este conocimiento y reconocimiento de la lengua legítima se

realiza a través del rito de institución lingüístico en el proceso de escolarización del cual la comunidad se encuentra ausente, debido a dos circuitos de segregación del mismo, la representación social que la misma tiene acerca de la lectura y la escritura. En la historia de vida realizada Jorge Nedich, el mismo señala que “no hay ninguna palabra que defina leer y escribir como así también **ni** a historia”, agrega además, los educadores eran los abuelos, no los padres, porque se casaban muy jóvenes” y enfatiza que “el sistema es circular” y que “cuando uno ve un grupo de gitanos los vemos iguales”, para merecer que “yo soy yo y que me digan que yo soy igual y digno hijo, nieto, bisnieto”, la identidad se construye en torno a los valores representativos de la comunidad étnica, el universal concreto no parece subsumirse en este caso a los valores del universal abstracto, y en cuanto a prácticas, señala: “en caso de guerra, primero está la defensa de la familia y luego de la patria”,

La construcción subjetiva de la identidad de uno mismo y de los otros puede ser abordada a través de los recursos comunicativos de la oralidad y la escrituralidad, como vertientes de una misma cascada de poderes, manifiestos materialmente o resguardados en el mundo simbólico que los protege de todo exterminio. En fin, parecería ser que los pueblos que han sobrevivido al exterminio, o los sobrevivientes de los pueblos que han sufrido el exterminio, voraz, desgarrado, han llevado consigo una poderosa arma para la supervivencia: la oralidad. La fuerza de la tradición oral radica precisamente en que es la oralidad, superpuesta en un entramado generacional de sentidos que se recrean quien resguarda la utopía de la supervivencia en situaciones límites para la vida humana.

El lenguaje y sus mundos sutiles, deteriorados, atrincherados en la memorias narrativas de aquellos que se atreven a dar otras respuestas a la colonización del mismo. En fin, la colonización de la palabra, y especialmente, de la palabra escrita, quien permanece como testigo plagado de parcialidades y arbitrariedades en la Historia.

La salida de emergencia del caos que el recuerdo de la muerte y la persecución imprimen a la memoria de un pueblo, tal vez radique en la posibilidad de retener en una continuidad, los rastros de supervivencia: los rastros de vida de aquellos ignorados, vencidos, expulsados de la Historia, sin embargo los movimientos de la micropolítica pueden verse en las propuestas rizomáticas- no caóticas, pese a su apariencia- no caóticas en el sentido que la cosmología globalizante le da al caos.

Un caos lingüístico, es como pensar un desierto donde sólo se escucha el viento en medio de una tormenta de arena, es decir una tormenta ridícula, una tormenta donde todo el movimiento se produce con un mismo elemento, produce desorden, produce desconcierto, nubla la mirada, termina con el horizonte y vuelve silenciosamente a establecerse en un nuevo paisaje, que parece igual, casi igual al anterior a la tormenta, pero que no lo es más, un nuevo ordenamiento de los elementos constitutivos del lenguaje. Elementos que van más allá de las convenciones lingüísticas determinadas por una época y un modo de hacer y de vivir, y de pensar la vida de uno y la de los demás, no sólo pensarla sino planificarla.

Una planificación que conlleva un cuidado ordenamiento de las cosas y de las palabras en el mundo.

Sin embargo si la oralidad toma apunte de lo rizomático, es porque allí radica su fuerza expresiva, simbólica. Este es el caso del pueblo gitano y es desde aquí de donde se puede abordar y comprender la constitución de sus identidades argentina –gitana y gitana argentina.

## Micro política y biopolítica

¿Qué se enfrenta a la biopolítica? ¿qué estrategia? La micro política. La biopolítica pensada en la cuestión gitana y la micro política, como resultado de los movimientos rizomáticos para que el movimiento lo habite la oralidad. En el movimiento rizomático, las estrategias desintegradoras de los lazos comunicacionales y del sentido semántico que la da vida y continuidad a la comunicación, no tienen lugar para operar. Las relaciones de simetría y solidaridad escapan incluso de los intentos hermenéuticos. Lo rizomático opera en otro ámbito, en el ámbito de la subjetividad y de la permanencia. Lo rizomático despierta, pone de manifiesto y establece relaciones sociales nuevas. “El individuo es el producto del poder- escribía en 1977- hay que desindividualizar por la multiplicación y el desplazamiento de diversos agenciamientos: el grupo no debe ser el lazo orgánico que une individuos jerarquizados sino un constante generador de desindividuación”. (Foucault, en Cueto, 2005) La fuerza de la oralidad operaría como desindividuación garantizando una frontera simbólica ante la fuerza de la biopolítica. El campo de batalla es el lenguaje: el poder de la oralidad es el poder de la historia. Pero historia al fin que permite la emergencia de las conciencias en donde biografiar su propia historia es una posibilidad real de práctica social reforzadora y creadora de nuevos sentidos, un ida y vuelta entre la historia legitimada por la fuerza de la palabra y el lugar de la jerarquía (acá trabajo con Bourdieu los ritos de institución: generacional-ancianos). La palabra es fundadora de historia y de conciencia grupal. Es el lugar de pertenencia al cual se regresa siempre con una posibilidad de recreación de la palabra y por lo tanto de la vida (acá se vincula con la idea de territorialidad del pueblo gitano y fronteras: lingüísticas, y más que lingüísticas son semánticas). La palabra dicha es huella y es matriz: allí reside el mundo de vida, el reservorio del tesoro (Bourdieu-con la metáfora del tesoro compartido por la comunidad)

Se ejerce la micro política “El futuro de los grupos tiene que ver con la micro política, con la resistencia, con la transformación...la micro política es un desencantamiento de lo que ya está indagado y estudiado” (Pavlovsky, en Cueto 2005). La oralidad produce el acontecimiento y “la cultura, cuya raíz etimológica es caldo de lenguaje, sitúa al Otro

## Palabra e historicidad

Me interesa plantear que para el pueblo gitano, la palabra adquiere el sentido de una historicidad que sólo se produce en la dinámica dialógica de la oralidad y del entrecruzamiento generacional. Es en la historia oral en donde radica la fuerza cohesiva de este pueblo: la constitución de su propia identidad, es en la certeza misma de que es en esta oralidad donde habita el relato constitutivo de su identidad.

La presencia de este cuerpo nos rememora, nos evoca la fuerza constitutiva de la palabra que nombra. Lo que por lo tanto convoca a un conocimiento sinestésico, la imagen del otro, la radical de lo diferente, de lo extraño, de lo exótico.

Pensar entonces en la posibilidad de la alfabetización tradicional de este pueblo, implicaría desatender al llamado oportuno de quienes ante el avance de la globalización intentan establecer una frontera territorial desde la palabra oral, el territorio conquistado es el delimitado por la misma.

Aquí la idea de territorialidad y de oralidad, vinculada a una nueva concepción de alfabetización, se entrecruzan con una particular definición de nomadismo que implica pensar en los modos en que su soberanía reside en la preservación (y en este sentido en la emergencia de la palabra como símbolo representativo de la misma) de su cultura oral. Es en la sedentarización reciente del pueblo gitano en donde la idea del concepto de nomadismo adquiere la real dimensión.

Para llegar a establecer ese punto en que el nómada-aquel que ha habitado territorios diversos y aquel que ha adquirido el pragmatismo –flexibilidad, amplitud- que el territorio geográfico se

vuelva palabra y la palabra (oralidad), se vuelva oralidad y la historicidad se vuelva historicidad, marcadas por el sentido que los mismos sujetos que la viven le otorgan al relato que los encarna y que los narra.

Es decir que se vuelve una palabra que conforma un nuevo territorio, ya que el viaje continuo, el devenir permanente del camino, la pérdida, la ausencia, el horizonte, la impermanencia, se radiquen en un nuevo “habitar territorial” en el cual la idea de nomadismo sea la idea del viaje interno, del ensueño y de la defensa a ultranza de su cultura.

Una cultura tan abierta al cambio durante los traslados territoriales, durante los viajes por el mundo, como cerrada y hasta celosa de los cambios que propone la vida sedentaria, al menos en la emergencia del discurso.

En esta ponencia se intenta presentación una primera aproximación al mundo conceptual a resignificar para el estudio de las otredades negativizadas, intenta descargar el contenido simbólico impuesto desde el ejercicio del poder de la lengua estándar y abriendo un abanico de posibilidades a comprender la identidad del “otro” negado en su particularidad. En la presente etapa de la investigación se está trabajando sobre la conceptualización y dimensión teórica de solapamientos, historicidad, sujeto, individuo, patria, bandera, himno, vida, mujer.



## **Bibliografía**

- Bourdieu, Pierre: ¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos. Aique. Argentina. 2002
- Castoriadis, Cornelius: La institución imaginaria de la sociedad. Vol 2. El imaginario social y la institución. Tusquets editores. 2003
- Coseriu, Eugenio: Principios de semántica estructural. Hispamérica. Madrid 1991
- Del Cueto, Ana María, comp.: Diagramas de psicodrama y grupos. Ediciones Madres de Plaza de Mayo. Argentina. 2005.
- Deleuze, Guattari: Rizoma, Introducción. Pre-textos 2003.
- Foucault, Michel: Genealogía del racismo. Caronte Ensayos. Argentina 1996.
- Foucault, Michel: Hermenéutica del Sujeto. Altamira. Argentina. S/F
- Maíllo Salgado, Felipe: Un análisis del discurso histórico: La Ideología (lección teórica metodológica) Salamanca 1990.
- Noufouri, Hamurabi: Del Islam y los árabes. Acerca de la percepción argentina de lo propio y de lo ajeno. Editorial Cálamo. Argentina. 2001.
- Nedich, Jorge Emilio: Ursari. Torres Agüero Editor. Argentina 1997.
- Salamanca, Gastón: Los gitanos y su lengua, Vitalidad de la cultura de los gitanos rom en Chile: Una evaluación etnolingüística y La fonética general: una visión panorámica,
- Todorov, Tzvetan: La conquista de América. El problema del otro. Siglo XXI. Argentina 2003
- Todorov, Tzvetan: Nosotros y los otros. Siglo XXI. Argentina 1989